### 【6.6.3.4】中国における特許を対象にした侵害防止調査

# 自社で開発した商品を中国で販売したい。特許侵害で訴えられ ることは避けたいが、どうしたら良いか?

#### 1)調査ツールの選択

Q

中国特許、実用新案は、中華人民共和国国家知識産権局(以下、SIPO)が提供する CNIPR と PSS-System、日本国特許庁(以下、JPO)が提供する「中韓文献翻訳・検索システム<sup>1</sup>」、欧州特許 庁(以下、EPO)が提供する Espacenet、世界知的所有権機関(以下、WIPO)が提供する PatentScope などに収録されており、いずれを利用してもキーワード(以後 KW)検索や分類検索を 行うことが可能であるが、今回は、請求項機械翻訳機能が必要になってくることを考慮し、有料ユーザの み使用可能やユーザ登録必要、或いは要約のみ翻訳可能というような制限を有する CNIPR と PSS-System ではなく、無料かつユーザ登録不要でありながら、文献の収録範囲が広く、検索 KW の 範囲が発明の名称、要約だけでなく、請求項、全文まで検索可能であり、また論理検索(KW などの AND 検索や OR 検索)ができること、HIT した文献全文を英語に翻訳する機能が備わっている WIPO の PatentScope を利用した事例を紹介する。

#### 2) 検索事例

PatentScope の検索画面は下記 URL から接続することができる。日本語版以外にもモバイル版、英語版、ドイツ語版、中国語版など複数のインターフェースが用意されている。また、検索画面には4つの検索モードが用意されているので目的に合わせてモードを選択する。

https://patentscope.wipo.int/search/en/search.jsf

#### ◆検索モードの紹介

簡易検索:フルテキストや氏名(名称)など8 種類の検索フィールドから1 つを選んで検索 を行う。

詳細検索:検索ボックスに検索語、検索式、フィールドコードなどを指定した検索構文を 入力して、複数の条件を組み合わせた検索を行う。

構造化検索:発明の名称や要約など複数の検索フィールドでそれぞれ検索条件を指定し、それらの条件を組み合わせた検索を行う。

**多言語検索**:入力した検索用語を自動的に 12 言語に翻訳し、その全てを使って特許 文献の検索を行う。

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> URL: <u>http://www.ckgs.jpo.go.jp/full\_text</u>からアクセスが可能。収録範囲は発行日ベースで 2003 年以降であるが、日本語 KW で名称、要約、請求項、全文を対象に検索が可能で、公報の内容についても日本語で確認ができる。



今回は、複数の検索項目を設定でき、より目的に近い検索ができることから「構造化検索」モードを選択 した事例を紹介する。

### ◆調査目的および調査対象

調査対象例として下記の調査目的および開発技術を設定した。

調査目的:以下の技術を開発した。中国において製品を販売したいので他者特許を侵害しないか確認する
く自社開発技術>
製品概要
高い親水性の部分を有するクラブヘッド
製品の構成
開発したグラフヘッドは下記の構成を有する
①打撃面及び溝部を有するフェース部
②溝部は打撃面より高い親水性を有する



### ◆予備検索·準備編

調査を行う前に、該当技術に対応する特許分類の選定や、適切な KW を特定しておく必要がある。 KW については、PatentScopeの機械翻訳ツールを利用して中国語のKWを特定しておく必要がある。

①該当技術に対応する特許分類の特定 まずクラブヘッドに関連する特許分類を見つけることから始める。

特許分類の定義や周辺の特許分類は独立行政法人工業所有権情報・研修館が提供する「特許情報プラットフォーム J-PlatPat」の「パテントマップガイダンス(PMGS)」を利用することで参照できる。 https://www5.j-platpat.inpit.go.jp/pms/tokujitsu/pmgs/PMGS\_GM101\_Top.action

パテントマップガイダンスの KW 検索にてまず【クラブヘッド】と入力して検索したが検索結果は 0 件だった。 そこで、その上位概念である【ゴルフクラブ】で検索したところ、下記のような IPC が抽出された。

IPC	説明
• <u>A63B49/00</u>	ラケット、バット、またはボールゲーム用のその他の付属品
• <u>A63B53/00</u>	ゴルフクラブ [1, 2015.01]
• <u>A63B55/00</u>	ゴルフクラブ用バッグ;コースで使用するゴルフクラブ用スタンド;ゴルフバッグに特に適合した車輪付き運搬具[1,2015.01]
• <u>A63B55/10</u>	・コースで使用する <mark>ゴルフクラブ</mark> 入れ
• <u>A63B57/60</u>	・ゴルフクラブ,パター,靴またはその他のゴルフ付属品の清掃または保全(ゴルフクラブまたはパターのハンドルまたはグリップを清掃する装置A 63B60/36) [2015.01]
• <u>A63B60/00</u>	ゴルフクラブ, バット, ラケットまたは類似物の細部または付属品 [2015.01]
• <u>A63B60/42</u>	・ゴルフクラブ, バット, ラケットまたは類似物の固有の特性を測定, 検証, 修正またはカスタマイズする装置, 例. 打撃時にシャフトが耐えることのできる最大トルクを測定するもの [2015.01]
• <u>A63B60/46</u>	・スポーツ活動に関連する物理的パラメータを測定するための,ゴルフクラブ,バット,ラケットまたは類似物に付随する測定装置,例. 衝撃表示器 を有する野球バットまたはゴルフスイングを測定するブレスレット [2015.01]
• <u>A63B60/64</u>	・・・ゴルフクラブのさや [2015.01]

さらに、画面右側にある「A63B53/00」をクリックすると、その下位分類が表示される。

[パテントマップガイダンス (PMGS) の IPC 一覧表示より抜粋]

IPC	説明
• <u>53/00</u> (2015.01)	ゴルフクラブ [1, 2015.01]
• <u>53/02</u> (2015.01)	・ヘッドとシャフトとの結合構造[1,2015.01]
• <u>53/04</u> (2015.01)	・ヘッド [1, 2015. 01]
• <u>53/06</u> (2015.01)	・・調節できるもの [1, 2015.01]
• <u>53/08</u> (2015.01)	・種々のインパクトを得るための特殊装置を有するもの[1, 2015.01]
• <u>53/10</u> (2015.01)	・非金属シャフト [1, 2015.01]
• <u>53/12</u> (2015.01)	・金属シャフト[1, 2015.01]
• <u>53/14</u> (2015.01)	・ハンドル [1, 2015.01]

調査の目的や狙いなどを考慮して、調査対象とする技術範囲を適切に設定する必要がある。そのために は、技術範囲に対応する適切な特許分類の設定を行うことが必要になる。今回は、クラブヘッドの概念と、 親水性の概念を両方含む必要があるが、特許分類としてはクラブヘッド関連の分類である A63B53/02、 A63B53/04、A63B53/06 を検索対象とする。

 ②技術用語の特定(中国語)

まず、日本語のKWに対して考えられる英語のKWを設定し、そのうえで、PatentScopeにある機械翻 訳機能により中国語 KW を決定する。

		KW						
発明(必須構成要件)	日本語 KW	英語 KW	中国語 KW					
クラブヘッド(前提技術)	クラブヘッド	club head	球杆头					
親水性が高い部分(特徴技術)	親水	hydrophilic+ hydrophily	亲水					

調査対象集合は、前提技術と特徴技術を掛け合わせることで作っていく。

# 中国語 KW の検討について、下記画面で説明する。

wi	Ρ		COPE			⊨ Mo	obile   De	utsch   Engl	ish   Español	Français   한국어   Português   Русский   中文	العربية
		国際・国内特許	データイ	ベース検索							
WORL	D IN	FELLECTUAL PROPERTY ORGAN	IIZATIO	N							
検索		閲覧 翻訳 オプション		最新情報		ログイン		ヘルプ			
ホーム > IP	サー	ビス > PATE 翻訳支援機能 (発明の	)名称と	要約)							
1#1/2 /2 10	- -	WIDO Doard									-7
/備),空16/快方	Ŕ	WIPO Pearl									
		表紙		=						0	
及び	$\checkmark$	PCT 国際公開番号 (WO 番号)	$\checkmark$	=						0	
及び	$\checkmark$	出願番号	$\checkmark$	=						0	
及び	$\checkmark$	公開日	$\checkmark$	= [							
及び	$\checkmark$	発明の名称 (中国語)	~	= [						2	
及び	$\checkmark$	要約 (中国語)	~	= [						2	
及び	~	出願人氏名 (名称)	~	= [						2	
及び	~	国際特許分類	~	= [						0	
及び	$\checkmark$	発明者氏名 (名称)	~	=						2	
及び	$\checkmark$	官庁コード	~	=						2	
及び	$\mathbf{\mathbf{v}}$	明細書 (中国語)	$\overline{\mathbf{v}}$	=						2	
75	$\overline{}$	請求の範囲 (中国語)	$\mathbf{\overline{\mathbf{v}}}$	=							
及び		ライセンシングによる利用可能性		= [							
(及び		発明者氏名 (名称)	~	のデータ	● 特定t	すつ無し	」○有	5)			
								-			
言語	中国	語 💙 語幹処	理適用:		$\checkmark$		官庁:		全て	Specify ⇔	
									0 検索	結果 検索 リセット	
(+) 検索フ	イーノ	しドを追加   (-) 検索フィールドをリセット	ツール	チップ ヘル	プ有効	(Ľ 🗌					

PatentScope 検索画面において、上部の「翻訳」→「翻訳支援機能(発明の名称と要約)」の順に クリックすると、下記画面に進むことができる。

5		English   Español  Français   中文
WIPO 🛒	TRANSLATE	
	Instant patent translation	
Home IP Services PATENT	SCOPE Database Search WIPO translate	
Translate		
		[help/user guide]
WIPO Translate is a powerful t (It is not adapted for non-pater	ool trained specifically to translate patent texts. t translations)	
Cut and paste text from any pa	tent document into the box below and select from the available lan	guage pairs.
	club head	~
Text to be translated:		
		Ť
Language pair:	English->Chinese	
Technical domain:	ADMN-Admin, Business, Management & Soc Sci 🔽	
	Translate	
This automatic translation is value.	provided for information only, it may contain discrepancies o	r mistakes and does not have any juridical
<ul> <li>Please hover your mou</li> <li>Click to view other prop</li> </ul>	se over parallel segments of text	
<ul> <li>Select words or phrase</li> </ul>	s on the left to access other translation proposals	
club head <mark>球杆头</mark>	中国語 KW	
Edit translation		

この画面において、「Text to be translated」ボックスに英語 KW を入力し、「Language pair」プルメ ニューにある「English→Chinese」を選択してから「Translate」ボタンをクリックすると、対応する中国語 KW が左下に表示される。

今回の事例の場合、掛け合わせについては、以下のように設定した。





# ◆実践編

実際の検索画面の入力方法について説明する。

今回 PatentScope を利用して上記対象集合を作るには、以下のとおり、3つのステップが必要である。

	FATENTISCO	OPE			
	国際・国内特許デ	ータベース検索	<b>茶</b>		
VORLD INTELLECTUAL PR	OPERTY ORGANIZ	ATION			
索 閲覧 翻訳	オプション	最新情報	服 ログイン ヘルプ	_	
<sub>→</sub> > IP サービス > PATENTSCO	DPE				
化検索					
主任		_		Ø	
	<u>×</u>	-	"A62P52/02" or "A62P52/04" or "A62P52/06"		
または 💌 国际特許力規 またけ 🔽 フィニナフト (市風	<b>新売り</b>	- 7 -	A03B33/02 01 A03B33/04 01 A03B33/00		
		7 -			
及び Y 公開口 ひょく マローズ明内ない(中国語	<del>۲</del>				
及び ▶ 完明の名称(中国部	(注)				
及び 🚩 要約(中国語)	►				
及び M 田順人氏名(名称)	·				
及び Y 国际特計力規					
及び ▶ 発明者氏名(名称)	►				
	<b>`</b>				
	<b>•</b>	<u> </u>			
及び 💟 請氷の範囲(中国語	治) 🔽 🔤 💌				
20 ションシンシンシーにる 及び 登明者氏名 (名称)		- ハ のデータ			
			0 10229 0 200 1997		
検索フィールドを追加   (-) 検索フ	イールドをリセット	ソールチッノヘ	ヘルノ 有効化 🔄		
	PATENTSC	OPE	u Mobile   Deutsch   English   Español	Français   킹국 0	Português   Русский   Ф3
WIPO	PATENTSC	OPE	🛚 Mobile   Deutsch   English   Español	Français   화국아	Português   Русский   ФЗ
WIPO	PATENTSC 国際・国内特許テ	<b>OPE</b> <sup>デ</sup> ータベース検	<sup>は</sup> Mobile   Deutsch   English   Español   茶	Français   희굿 0	Português   Русский   ФУ
WIPO	PATENTSC 国際・国内特許テ	<b>OPE</b> <sup></sup> ータベース検	<sup>1</sup> Mobile   Deutsch   English   Español   茶	Français   호국 0	Português   Русский   Ф∑
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI 滚 問題 調訊	PATENTSC 国際·国内特許7	OPE <sup>タベース検</sup>	<sup>b</sup> Mobile   Deutsch   English   Espeñol   素 ② ) パン   ヘルプ	Français   호국 0	Português   Русский   ФЗ
WIPO world intellectual Pi 案 閲覧 調訳 ム> IP サービス > PATENTSS	PATENTSC 国際·国内特許7	OPE <sup>=</sup> -タベース検 (① Or	<sup>In</sup> Mobile   Deutsch   English   Espeñol   秦 ②) パン   ヘルプ	Français   1 70	Português   Русский   ФЗ
WIPO world INTELLECTUAL PI 案 閲覧 翻訳 ム> IP サービス > PATENTSC 泰林田 1 10/45 410 月19天冬の	PATENTSC 国際·国内特許7	OPE <sup>≠</sup> −タペース検 (① Or	Mobile   Deutsch   English   Español       森     (2) イン   ヘルプ	Français   3 元 0	Português Русский  Ф3  }
WIPO world INTELLECTUAL PI 案 閲覧 翻訳 ム> IP サービス > PATENTSC 素結果:1 - 10/15,410 件接案条	PATENTSC 国際 · 国内特許7	OPE <sup></sup> タペース検 (① Or r "A63B53/04"	Mobile   Deutsch   English   Espeñol   本 (2) イン   ヘルプ 'or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头" 官庁	Français   3 20	Português   Русский   中3   
WIPO world INTELLECTUAL PI 案 閲覧 翻訳 ム>IPサービス>PATENTSC 素結果:1 - 10/15,410件 度る 1 2	PATENTSC 国際·国内特許7 集合 生:IC:("A63B53/02" o 3 4 5 6	OPE <sup></sup> タペース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8	Mobile   Deutsch   English   Espeñol       菜      ②     ②     ③     ⑦      ⑦      ⑦	Français (1, ⇒0 Lall <u>≣⊞</u> ZH ∰ Go >	Português   Русский   中3    
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI 探 閲覧 翻訳 ム> IP サービス > PATENTSO 素結果:1 - 10/15,410 件 度る 1 2 PI 2 19 章	PATENTSC 国際·国内特許7 集合 生:IC:("A63B53/02" o 3 4 5 6	OPE <sup></sup> クペース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8	Mobile   Deutsch   English   Espeñol       ネ     (2)) パン ヘルプ 'or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头" 宣庁 9 10 次へ Page: 1 / 1542	Français   1 = ≂0	Português   Русский   Ф3 [ ] ] [ 화었]理_true @
WIPO world INTELLECTUAL PI 案 閲覧 離訳 ム> IP サービス > PATENTSO 素結果:1 - 10/15,410 件 接索条 戻る 1 2 D込み検索 IC:("A63B53/02"	PATENTSC 国際 · 国内特許7 作品 作品 (********************************	OPE <sup></sup> ータペース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR Zf	Mobile   Deutsch   English   Espeñol   本 (2) パン ヘルプ ' or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头" 官庁 9 10 次へ Page: 1 / 1542 H_ALLTXT:"球杆头" ① 検索	Français   3 = 70	Português   Русский   甲3
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI 案 閲覧 話訳 ム> IP サービス > PATENTS 素結果: 1 - 10/15,410 件 接索条 戻る 1 2 り込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 오	PATENTSC 国際 · 国内特許7 作のPEF 集合 生に:("A63B53/02" o 3 4 5 6	OPE <sup></sup> ータペース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR Zf	Mobile   Deutsch   English   Español   本 (2) パン ヘルプ ' or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头" 官庁 9 10 次へ Page: 1 / 1542 H_ALLTXT:"球杆头" ① 検索	Français   3 = 70	Português   Русский   甲3
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI 案 閲覧 翻訳 ム> IP サービス > PATENTSO 素結果:1 - 10/15,410 件 接索条 反る 1 2 D込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 오	PATENTSC 国際 · 国内特許了 作: 第二章 集合 注:(:"A63B53/02" o 3 4 5 6 " or "A63B53/04" or "A63	OPE タベース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR ZH	Mobile   Deutsch   English   Español   茶 (2) パン ヘルプ ' or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头" 官庁 9 10 次へ Page: 1 / 1542 H_ALLTXT:"球杆头" () 検索	Français (3 70)	Português   Русский   中3 <u> 幹処理</u> true で
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI 素 閲覧 翻訳 ム>IPサービス>PATENTSO 素結果:1 - 10/15,410件 接案条 戻る 1 2 り込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 🗹	PATENTSC 国際 · 国内特許行 集合 生:IC:("A63B53/02" o 3 4 5 6 " or "A63B53/04" or "A63	OPE - タベース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR ZH	Mobile   Deutsch   English   Español   本 ② * * * * * * * * *	Français (3 70 all <u>217</u> ,2H <u>2</u> Go >	Português   Русский   甲3
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI 株 閲覧 翻訳 ム>IPサービス>PATENTSC 森結果:1 - 10/15,410件 接索条 反る 1 2 D込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 🗹	PATENTSC 国際 · 国内特許行 集合 生:IC:("A63B53/02" o 3 4 5 6 " or "A63B53/04" or "A63	OPE - タベース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR Zh	Mobile   Deutsch   English   Español       A	Français (3 20)	Português   Русский   甲3 目幹処理_true
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI ※ 閲覧 翻訳 ム> IP サービス > PATENTSC 素結果:1 - 10/15,410 件 接索条 反こ 1 2 D込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 🖸	PATENTSC 国際 · 国内特許テ 集合 在:IC:("A63B53/02" o 3 4 5 6 "or "A63B53/04" or "A63	OPE - タベース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR ZH	Mobile   Deutsch   English   Español       A	Français (1770)	Português   Русский   甲3 詩幹処理.true
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI ※ 閲覧 翻訳 ム> IP サービス > PATENTSC 素結果:1 - 10/15,410 件 接索条 反乙 1 2 D込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 🖸	PATENTSC 国際 · 国内特許 年 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	OPE - タベース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR ZH 3853/06") OR ZH	Mobile   Deutsch   English   Español       A	Français (1, 70)	Português   Русский   甲3 該幹処理,true
WIPO WORLD INTELLECTUAL PI 株 閲覧 翻訳 ム> IP サービス > PATENTSO 素結果:1 - 10/15,410 件 度る 1 2 D込み検案 IC:("A63B53/02" ant Help ① U替え: 関連性 ビ 国際特許分類	PATENTSC 国際 · 国内特許	OPE - タペース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR Z 部 3853/06") OR Z たりの名称	Mobile   Deutsch   English   Espeñol       茶     ②     ②     Page: 1 / 1542     H_ALLTXT:"球杆头" ③ 検索     総果分析     数 10 ♥ 自動翻訳     出版人	Français ( 2 7 0 call <u># E</u> ZH # Go > R555 <b>&gt;</b>	(   Português   Русский   甲3 <u> 静処理</u> ;true 公間日 発明者
WIPO         world INTELLECTUAL P         漆<	PATENTSC 国際 · 国内特許 ROPE # E # E # C * C * C * C * C * C * C * C *	OPE - タペース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR 24 3853/06") OR 24 正明の名称	■ Mobile   Deutsch   English   Español   素 (2) イン ヘルプ ' or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头" 官庁 9 10 次へ Page: 1 / 1542 H_ALLTXT:"球杆头" (検索 結果分析 数 10 ♥ 自動翻訳 出版人	Français (1770)	Português   Русский   中3
WIPO world INTELLECTUAL PI 床 閲覧 創訳 ム > IP サービス > PATENTSO 素結果:1 - 10/15,410 件 接案会 反る 1 2 の込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 오 U替え: 関連性 ビ 国際特許分類 380264 三片式组合高尔夫球推手 8 53/02 9 992	PATENTSC 国際 · 国内特許 ROPE # IC: ("A63853/02" o 3 4 5 6 * or "A63853/04" or "A63 * or "A63853/04" or "A63 * or "A63853/04" or "A63 * UBB * * UBB *	OPE - タベース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR ZF 3853/06") OR ZF 単 素示件 足明の名称	■ Mobile   Deutsch   English   Espeñol   素 ② * * * * * * * * *	Français [1元] Ctr Ctr CN 3 吴坤荣	[   Português   Русский   甲3 該於加理_true
WIPO world INTELLECTUAL P 床 閲覧 結果 ム > IP サービス > PATENTSO 素結果:1 - 10/15,410 件 接索条 戻る 1 2 の込み検索 IC:("A63B53/02" ant Help 오 U替え: 関連性 マ 国際特許分類 380264 三片式组合高尔夫球推 B 53/02 ♀ 992	PATENTSC 国際 - 国内特許7 年 日 (**********************************	OPE タベース検 (① Or r "A63B53/04" 7 8 3853/06") OR ZH 副53/06") OR ZH 単一 表示件 発明の名称 写	■ Mobile   Deutsch   English   Espeñol   *  (2)  / イン ヘルプ  / or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头" 官庁 9 10 次へ Page: 1 / 1542  H_ALLTXT:"球杆头" () 快衆  結果分析  数 10 ♥ 自動翻訳  出版人  具冲荣	Françeis [ 3 元 0 call 重語 ZH 語 Go > RSS 副 Ctr CN 3 吴坤荣	Português   Русский   中3 <u> 較処理</u> ;true

上記画面のように、まず言語を中国語に変える。

そして、前記検索方針にある①IPC 特許分類(入力例:"A63B53/02" or "A63B53/04" or "A63B53/06") を「国際特許分類」に入力し、②KW1(入力例:"球杆头") を「フルテキスト(中国語)」に入力し、論理演算を「または」に変えてから「検索」ボタンをクリックすると、(① or ②)の集合が表示される。

# <u>ステップ 2</u>

		🗖 Mobile   Deutsch   English   Español   Français   한국	:어   Portug	إ العربية   Русский   中文   العربية
WIPO 醚	PATENTSCOPE			
	国際・国内特許データベース検索			
WORLD INTELLECTUAL PRO				
検索 閲覧 翻訳	集合(① or ②) an	a 3 7		
ホーム > IP サービス > PATEMISCOP	É			
検索結果:1 - 10/2 件 <u>請.zti 語幹処理</u> true	.63B53/02" or "A63B53/04" or "A63B53/06") OF	t ZH_ALLTXT:"球杆头" ) AND ZH_ALLTXT:";	余水" <u>官厅</u>	<u>:</u> all <u>=</u> 📝
戻る 1 次/	Page: 1 / 1 Go >			
交り込み検索 ZH_ALLTXT:"亲水"	······································	、, ○ 検索 RSS 為		
Instant Help				
*	結果分	析		
並び替え: 関連性 🔽 Vie	w 詳細表示 🔽 表示件数 10 🔽 自重	翻訳		
专结实公布	発明の名称	4985 L	Ctr	公開日
1. 102438709 具有憎水和亲水部分的高	新水夫球杆	LUNE/X	CN	02.05.2012
A63B 53/04	201080020433.3	耐克创新有限合伙公司	D.S.李	
一种高尔夫球杆或者其部务、具有表面 分。在一个方面,所述表面是专球面, 的通道。在一些例子中,在高尔大球杆	,其中所述表面的至少一个区域具有低于至少一个 所述周围部分是一个或多个形成在击球面中的凹槽 部件上的憎水或者超级憎水表面排斥水,并且在一	周围部分中的亲水性水平的亲水性水平,从而很。在另一方面,所述表面是握持部,所述周围部 些情形下还提供自清洁的功能。	使得湿气更 『分是一个	容易被吸引到周围部 或多个形成在握持部中
2. 104950353 Color changing ma	クリックすると詳細が確認で	きる	CN	30.09.2015
G02B 1/00	201510131528.7			
Articles comprises iron oxide colloidal or a transfer medium used to transfer display a temporary color determined to cause the displayed temporary color to be visually observable by an average of	nanocrystals arranged within chains, wherein the a color to the article are described. The material or by the strength of an external force applied to the a o dissipate when the external force is removed, who beserver's unaided eye.	chains of nanocrystals are embedded within a r transfer medium includes elastic properties that article, and the material or transfer medium incl erein the dissipation of the displayed temporar	material u at allow th udes mer y color is	sed to form the article ne nanocrystals to mory properties that sufficiently slow as to

画面のように、「絞り込み検索」ボックスにある検索式を下記のように変えてから(赤字は追加部分を示す)再度「検索」ボタンをクリックすると、(① or ②) and ③の集合が表示される。

(IC:("A63B53/02" or "A63B53/04" or "A63B53/06") OR ZH\_ALLTXT:"球杆头") AND ZH\_ALLTXT:"亲水"

上記赤字部分における()、AND 及び"ZH\_ALLTXT:"亲水"は、それぞれ前記対象集合の()、and 及 び③と対応する。赤字部分における ZH\_ALLTXT:はフルテキスト(中国語)を意味する。

# <u>ステップ 3</u>

WIPO	MM.	PATENTSCOPE	ñol   Français   한국	국어   Português   Русский   中文   العربية					
		国際・国内特許データベース検索							
WORLD INTELL	ECTUAL PRO	PERTY ORGANIZATION							
検索 閲覧	翻訳	オプション 最新情報	ログ・	つ	ヘルプ				
ホーム > IP サービス > PATENTSCOPE									
1953年4日来 1 - 10/2 叶 [01.01.1997 TO 31.1 夏る 絞り込み検索 水 Instant Help ✔	検索結果1 - 10/2 件 <u>検索条件</u> (IC:("A63B53/02" or "A63B53/06") OR ZH_ALLTXT:"球杆头") and ZH_ALLTXT:"亲水" and PD: [01.01.1997 TO 31.12.2016] 宣庁all 宣語ZH 讀幹処理:true 反る 1 次へ Page: 1 / 1 Go > 絞り込み検索 水 and PD:[01.01.1997 TO 31.12.2016] Instant Help ✓								
*			結果分	Я					
並び替え: 相关性	✔ View 简洁	▶ 表示件数 10 ▶ 自	動翻訳						
	2 % JC/C	発明の名称					Ctr	公開日	
国際特許 1 102438709 <b>旦有憎</b> 2	<sup>分别。</sup> k和辛水部分的高	出現番号			出題入		CN	発明者 02.05.2012	
A63B 53/04	(	201080020433.3		耐克创新	与限合 <mark>伙</mark> 公司		D.S.李	02.03.2012	
一种高尔夫球杆或者其部分,具有表面,其中所述表面的至少一个区域具有低于至少一个周围部分中的赛水性水平的赛水性水平,从而使得湿气更容易被吸引到周围部分。在一个方面,所述表面是击球面,所述周围部分是一个或多个形成在击球面中的凹槽。在另一方面,所述表面是握持部,所述周围部分是一个或多个形成在握持部中的通道。在一些例子中,在高尔夫球杆部件上的憎水或者超级憎水表面排斥水,并且在一些情形下还提供自清洁的功能。									

画面のように、「絞り込み検索」ボックスにある検索式を下記のように変えてから(赤字は追加部分を示 す)再度「検索」ボタンをクリックすると、優先日の日付の限定が行われる。

(IC:("A63B53/02" or "A63B53/04" or "A63B53/06") OR ZH\_ALLTXT:"球杆头") and ZH\_ALLTXT:"亲水" and PD:[01.01.1997 TO 31.12.2016]

上記赤字部分は、調査を実施する時点から起算して 20 年間の期間を優先日として限定する<sup>2</sup>ことを意味する。

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>特許の権利期間は出願から 20 年であるため。

以下、フルテキスト(中国語)の演算子を例として、事前にフルテキスト(中国語)や優先日などの演算子が分からなくても入力できる方法を説明する。



「絞り込み検索」ボックスにおいて、上記ステップ1の検索式の後に SPACE キー、AND、SPACE キーの 順に入力すると、プルダウンメニューが自動的に表示される。このプルダウンメニューにある「フルテキスト

(中国語)」を選択すると、フルテキスト(中国語)を意味する演算子が自動的に「絞り込み検索」ボックスに追加される。

集合にある公報を1件ずつ確認する場合は、番号の箇所をクリックすると下記のように詳細が確認できる。

ធ Mobile | Deutsch | English | Español | Français | 한국어 | Português | Русский | 中文 | العربية | WIPO PATENTSCOPE 国際・国内特許データベース検索 WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION 間覧 翻訳 オプション 最新情報 ログイン -ム > IP サービス > PATENTSCOPE 検索結果1 - 10/2 件 <u>検索条件:(</u>IC:("A63B53/02" or "A63B53/04" or "A63B53/06") OR ZH\_ALLTXT:"球杆头" ) AND ZH\_ALLTXT:"亲水" <u>官庁</u>all <u>言</u> 語.ZH 語幹処理:true E 戻る Page: 1 / 1 Go > 次へ 1 **絞り込み検索** ZH\_ALLTXT:"亲水" Instant Help 🗹 結果分析 \* ✔ View 詳細表示 並び替え: 関連性 ▼ 表示件数 10 ▼ 自動翻訳 隆特許分類 . 102438709 具有憎水和亲水部分的高尔夫球杆 CN 02.05.2012 耐克创新有限合伙公司 A63B 53/04 201080020433.3 D.S.杢 Mobile | Deutsch | English | Español | Français | 한국어 | Português | Русский | 中文 | ஆ 种高 PATENTSCOPE 分。在-的通道。 WIPO 国際・国内特許データベース検索 WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION 2 1049 検索 閲覧 翻訳 オプション 最新情報 ログイン G02B \* ーム > IP サービス > PATENTSCOPE Articles or a trai display 3. (CN102438709) 具有憎水和亲水部分的高尔夫球杆 cause th 国内書誌情報 明細書 請求の範囲 図面 書類 be visua パーマリンク/ブックマーク: 📾 出願番号: 201080020433.3出願日: 02.04.2010 公開番号: 102438709公開日: 02.05.2012 特許番号: 特許付与日: 08.04.2015 公報種別:B PCT 関連事項: 出願番号:PCTUS2010029788; 公開番号:2010117903 クリックしてデータを表示 IPC: A63B 53/04 👩 CPC: A63B 53/04 A63B 53/047 A63B 57/60 A63B2053/0416 A63B2053/0445 A63B2209/00 A63B2225/60 出願人: 耐克创新有限合伙公司 發明者: D.S.李 J.T.斯蒂茨 代理人: 北京市柳沈律师事务所 11105 值先権情報: 12/421 744 10 04 2009 US 発明の名称: (ZH) 具有憎水和亲水部分的高尔夫球杆 要約: (ZH) 一种高尔夫球杆或者其部分,具有表面,其中所述表面的至少一个区域具有低于至少一个周围部分中的亲水性水平的亲水性水平,从而使得湿气更容易被吸引到周围部分。在一个方面,所述表面是击球面,所述周围部分是一个或多个形成在击球面中的凹槽。在一些一方面,所述表面是握持部,所述周围部分是一个或多个形成在握持部中的通道。在一些例子中,在高尔夫球杆都件上的憎水或者超级憎水表面排斥水,并且在一些情形下还提供目清洁的功 绝对设证  $\theta = 0^{\circ}$ 台5 θ ()THE WEAR  $\theta < 90^{\circ}$  $\theta = 90^{\circ}$  $\theta > 90$ 

さらに、特許の権利範囲を確認する場合は、下記「請求の範囲」ボタンをクリックすると中国語全文が表示される。侵害防止目的の場合、特許の権利範囲を規定する特許請求の範囲を確認することが重要である。

	PATENTSCOPE	b Mobile   Deutsch   English   Español   Français   한국어   Portugués   Русокий   中文   سرية
	国際・国内特許データベース検索	
WORLD INTELLECTUAL PRO	PERTY ORGANIZATION	
検索問覧 翻訳	オプション   最新情報   ロ?	ガイン ヘルプ
ホーム > IP サービス > PATENTSCOP	È	
	<ul> <li>         ←</li></ul>	☑ 自動翻訳 和亲水部分的高尔夫球杆
国内書誌情報明細書 請求の範囲	図面 書類	
注意: このテキストは、OCR 処理に	よってテキスト化されたものです。法的な用途	には PDF 版をご利用ください。
权利要求书		
<ol> <li>一种高尔夫 括形成在金属泡沫中的孔 的亲水性水平的亲水性水 此湿 气更容易被吸引到。</li> </ol>	球杆杆头,包括击球面表面和至 1, 其中,所述击球面表面的至 <平, 其中该至少一个周围部分 <sup>,</sup> 所述至少一个周围部分。	少一个周围部分,该至 少一个周围部分包 少一个区域具有低于所述至少一个周围部分 包括所述孔的内侧上的亲水聚合物涂层,由

ここでは中国語特許請求の範囲の英語機械翻訳を確認する方法を紹介する。

	Machine Developed (Construct Construct Construct Construct) (2012) Outprovided Developed (2012) (2012)	51
WIPO 🛒		
	国際・国内特許データベース検索	
WORLD INTELLECTUAL PRO	ROPERTY ORGANIZATION	
検索問覧 翻訳	オプション 最新情報 ログイン ヘルプ	
ホーム > IP サービス > PATENTSCOF	:OPE	
	☆	
	3. (CN102438709) 具有憎水和亲水部 🛒 Wipo Translate 🕨 アラビア語	
国内書誌情報明細書請求の範囲	個 図面 書類 🛛 Google Translate	
注意: このテキストは、OCR 処理に	Lによってテキスト化されたものです。法的な用途には PDF O Bing/Microsoft Translate 英語	
权利要求书	Baidu Transiate     Ari / his     Tランス語	
1 — 种喜众主	主球杆杆头 句托去球面表面和至小一个周围部分 该至 小一个周围部	
1. 们间小八 托形成在全属海法中的3	八小川川大,包括山水面水面水至少。1月间面积力,以至少。1月间的, 第1月  甘中  昕诺书戒面表面的至一小一个区域見有低于昕诺至小一个周尾。 第1日	
的圣水性水平的圣水性,	7%1, 其干, 所近山水面浓面的主 ジ 千匹風天有低了所近主ジ 千周西 水平 其中该至小一个周围部分包括所述到的内侧上的套水聚合物涂尼 **///j/語	
此混 有面交易抽吸已到		
山湿 (又各約版人)[3]	町川 モニエン 「「同間町刀。	
2. 如权利要求	·求1所述的高尔夫球杆杆头,包括所述击球面表面上的憎 水材料。	
,,		
WIPO 🛒	■ Mobile   Deutsch   English   Espinol   Français   한국어   Portugue	<sup>ال</sup> حربية   Русский   ΨХ   الحربية
	国際・国内特許データベース検索	
WORLD INTELLECTUAL		
検索問覧翻	翻訳 オブション 最新情報 ログイン ヘルプ	
ホーム > IP サービス > PATENTS	ITSCOPE	
	3. (CN102438709) 具有憎水和亲水部分的高尔夫成杆	
国内書誌情報明細書 請求の	RO範囲 区面 書類	
注意: このテキストは、OCR &	₹処理によってテキスト化されたものです。法的な用途には PDF 版を、利用ください。	
The claims are defined in the cl	a claims.	
<ol> <li>A golf club head include peripheral portion includes ape that is lower than a hydrophilic polymer coating on the inner si the at least one surrounding portion.</li> </ol>	udes a striking face surface and at least one peripheral portion surface and at least o 英語機械翻訳 pertures formed in the metal foam, wherein at least one region of the ball striking survey of the survey of the lic level of the at least one surrounding portion. Wherein the at least one surrounding portion comprises a hydrophilic r side of the hole and a hydrophilic polymer coating on the inner side of the hole., thus moisture is more easily drawn portion.	to
2. The golf club head acco	ccording to claim 1, comprising a hydrophobic material on the surface of the ball striking surface.	

画面の上部にある「自動翻訳」→「Wipo Translate」→「英語」の順に選択すると、中国語特許請求 の範囲の英語機械翻訳が表示される。 これらの HIT 文献を1件ずつ確認していくと、以下のような公報を見出すことができる。

	2					■ 手机	版   Deutsch	n   English   Es	spañol   Français   🖯	本語   한국어   F	ortuguês   Русский   العربية
WIPC	) 🗐	PATENT	SCOPE								
		检索国际和国	家专利汇编								
WORLD INTE	LLECTUAL PRO	DPERTY ORG	NIZATION								
检索 浏览	3 翻译	选项	新闻	登示	R	帮助					
主页 > 知识产权服务	F > PATENTSCOP	ΡE									
				<b>⇔</b> û		<b>1</b>	机器翻	译 <b>]</b>			
			3. (CN1	02438709	) 具有憎	水和亲水	部分的高尔	快球杆			
国家著录项目数据	说明书 权利要	「「「「「「「」」」 「「」」 「「」」 「「」」 「「」」 「」」 「」」	て件								
永久链接/书签:	<b>6</b>										
申请号: 201080	D20433.3 <b>申请日:</b>	02.04.2010									
公布号: 102438	709 公布日: 02.0	5.2012									
授权号:授权日	: 08.04.2015										
23 <sup>4</sup> 中央型: B <i>去</i> 到本作条约关表		TI 19201002070	• 小左号•	20101170		- 本舌粉促					
国际专利分类:		CPC:	A62D 5	20101173	05 <del>1</del> 1						
BRIGHINA .	A03D 33/04 👩	0.0.	A63B 5	3/047							
			A63B 5 A63B20	7/60 )53/0416							
			A63B20	053/0445							
			A63B22	225/60							
申请人:	耐克创新有限合	伙公司									
发明人:	D.S.李 J T 斯蒂茨										
代理人:	北京市柳沈律师	事务所 11105									
优先权数据:	12/421,744 10.0	4.2009 US 安水部公的宣伝	±1#+T								
摘要:	(ZH) 吴府间小州 (ZH)	יוינשנים וויאם איאדאו	大城竹								
	一种高尔夫球杆	或者其部分,具	有表面,其中	中所述表面	的至少	一个区域属	有低于至	少一个周	绝对浸湿		****
	围部分中的亲水	性水平的亲水性 去球面 所述周	水平,从而( <sub>割部分早一</sub> /	使得湿气更 ∿戒多个形	容易被	吸引到周围	副部分。在 <sup>.</sup> 「増」在早、	一个方 一方面		_	
	所述表面是握持	部,所述周围部		多个形成在	握持部	中的通道。	在一些例	子中,在	$\theta = 0^{\circ}$		0 =180°
	局尔大球杆部件. 能。	上的帽水或着超	级管水表回到	非斥水,开	且任一	些情形下边	」提供日消	活的切	/ 0	θ	0
											$\langle \rangle$
									$\theta < 90^{\circ}$	$\theta = 90^{\circ}$	$\theta > 90^{\circ}$

本特許について、公報の請求項と図面を元に開示している内容を説明する。

ゴルフクラブヘッド(14)であり、下記の構成を備えている。

- A. 打撃面(26)
- B. 複数の溝(27)
- C. 打撃面(26)の周辺を取り囲む溝(27)はより高い親水性を有する



この特許は開発技術を包含する内容(上記開示内容のA、B、C、)が記載されていることがわかった。

### ◆まとめ

以上のように、自社の開発製品の構成要件(前提技術と特徴技術)を検索式に組み込み、HIT した 公報の内容(特に請求項)を確認することで、開発製品に近い内容を特許請求している特許を把握 することができる。

製品を販売する前に侵害防止調査を実施すれば、特許侵害で訴えられる事態を未然に防ぐことができ る。

特許の権利は、特許請求の範囲(別の表現では請求項あるいは Claim)に記載されている内容であ るため、侵害防止調査は、基本的には請求項を対象に判断する。しかしながら請求項は上位概念化さ れた語や特殊な言い回しが用いられることも多い。そのため検索時の漏れを防ぐために、請求項に限定し た KW 検索だけではなく、要約あるいは全文を対象とした KW 検索を実施することが望ましい。

今回のように日本語や英語以外の言語の場合は、原文を読むことが難しいことが想定される。機械翻訳 を利用してある程度は内容の確認が可能であるが、より精緻に内容確認する場合は、人手による正確 な翻訳を行う、弁理士などの専門科に鑑定を依頼するなども有効である。

- ◆検索するときは、請求項以外も対象にする(要約あるいは全文も対象とする)
- ◆査読するときは、請求項を対象にする

◆機械翻訳の内容だけで判断せず、人手による正確な翻訳を確認する、専門家に鑑定を依頼するなども検討する

